

Oktabio Pas ki Ranzo Uza' Kuriji nangu'n

Octavio Paz y los pueblos indígenas de México

Mtro. Eleuterio Olarte Tiburcio

México, D.F. marzo ndi 2014

Mapé marhe uri Oktabio Pas uphá pur ndi ta'ís tangweh richhíhr uran usar Kumu poema, richhíhr libro ki man'ísibur tangweh richhíhr uran urir usa'b ki man'í sibur tangweh kurí uwa Kumu ndi urir man'ísibur emha, man'í sibur mapé tangweh utshá ki ke sibur ubo' tat'ú riní uwab.

Octavio Paz se destacó por ser un gran escritor, poeta, ensayista y diplomático que aportó a la literatura y al pensamiento político abordando diversos tipos de temas y asuntos de carácter nacional.

Ube ndi una kanga kat'í ta'í tangweh ma man'í sibur kurí mupá ke nde eku' nat'í ubo' ranzo kuriji nangu'n, tangweh richhíhr uran undés ndi nant'a ubo' em'ah mesoamerika, ut'é richhíhr uma' " man'í etshá ndi uri kanga richhír esa'b ndi Kuriji ndi man'ih ubo' " man'ih ubo' be tangweh utshá, ndi um'á marso ndi nant'a ubo' nant'a pame ur'ih tipará' rats'oro taréh enuts'es(1962); kini uri uwa ma ndi eku' ranzo uza'r ndi Amerika nehé tathe' man'í sibur utshá ndi eku' ubo' ebe, ukha ma ubo' maré' tangweh man'í sibur utshá pa mahér urir musér man'í sibur ndi eku' uphá etshá ndi ubo' Amerika, kumu ndi: uphá uts'a ur'uh, ur'u satí uphá umb'íhr, richhíhr uran uphá utshá, man'í sibur uphá utshá ki kit'ab man'í sibur.

Desde su adolescencia tuvo una fuerte atracción por conocer sobre las civilizaciones asentadas en el territorio mexicano, que lo llevó escribir varios ensayos sobre los pueblos mesoamericanos, en su artículo "Obras maestras de México en París" escrito en París, marzo 1962; menciona que los pueblos indígenas de América se desarrollaron de manera independiente de las demás civilizaciones del mundo, mientras las del viejo mundo mantuvieron diversos tipos de relaciones que les permitió compartir entre sí los conocimientos, a diferencia de las civilizaciones de América que tuvieron que inventar todo, la agricultura, la tecnología, la escritura, el arte y otras:

"...Urir ndi endesima mare' ep'ín ndi em'ahr Andes ki mesoamericanas...nehé tathe' taká ki nehé taká under. Taréh ubo's ndi kuri ebó's isa's taku'n'és, embo rip'á mare', embonde' sinchi'r ki un'e mapé niji nehé taká, ndi nant'a ubo' man'ih nimalés benza'n pa minhá...palamas taká umha ma man'í sibur na'i mimha, ndi kabi'e man'í er'uh ta kabi'e ndi ma kabi'é richhíhr uran etshár, nabi'r ki man'in ndi ubo' niji egits. Nimbó um'ehb antes ndi ma pu nimbó mim'ehb: kumu uzih, nant'a ubo' sapha be ega' en'ob be enhá, sinha nant'a un'e pajamego Kumu ndi embo ebó, kini un'e i'áhn pabe kane rasá, ki urir erur mahér ranhá. Ndi kane ubá kabi'e ratshá, uzih ni iri'r marhe kane man'í nant'a pirámides ba ratsháo man'í ndi kane raba Kumu kane man'í raba ki puemas. Man'í singweh surhenme man'í ndi ephá. Sikhá uri kimba' ba be uri ripér endér, ki nant'a nehé utí uzih e'í. Ki ni kats'as marhe be endesima be nabi' enhá"... "uzih sinha ningi'mere pa kimb'a rabo, purmhé' nant'a uri re mahér usthá..."

“... La civilización de los Andes y la mesoamericana... nacieron solas y solas crecieron. Separados del resto del mundo por dos océanos, aislados entre ellos por desiertos, montañas y selvas, sin disponer de ninguno de los animales domésticos de los otros continentes.... no tuvieron más remedio que inventarlo todo, desde la agricultura y las armas hasta la escritura, los dioses y la astronomía. Inclusive comenzaron antes del comienzo: el maíz, base de su alimentación durante milenios, no es una planta silvestre sino un híbrido, producto del ingenio humano. Haber “inventado” el maíz es una hazaña más sorprendente que la construcción de sus pirámides o la creación de sus mitos y poemas. No es extraño que lo hayan divinizado. Si el destino del hombre es adorar a sus criaturas, nada más legítimo que hacer del maíz una divinidad. Y la maravilla mayor consiste en que, verdaderamente, es un dios comestible”... “El maíz no solo es la semilla de la vida, es el arquetipo de las creaciones humanas...”

Uri ndi ut'e richhíhr utshá “tangweh tshá kuri usa'b pur ndi nant'a uri niji ipóh” kuriiji be tangweh utshá ndi nant'a ubo' nant'a pame ur'ih tipará' nant'a up'ín rats'oro taku'n egas(1986) sapha be richhíhr tateh ndi em'ah rebista buelta num. Nant'a up'ín taréh egats'és, ndi enero nant'a ubo' nant'a pame ur'ih tipará' nant'a up'ín rats'oro sakis egats(1987), ubebe tshá uphá ke ndi ubo' Ranzo Uza' egá, ubebe uwa ma urir egá ki ke singweh urir eza'r supháme nde ke ubo' egá.

En su ensayo “Reflexiones de un intruso” escrito en México en 1986 y publicado en la revista Vuelta No. 22, enero de 1987, reconoce el alto desarrollo que han tenido los pueblos indígenas, menciona que se tratan de civilizaciones originales porque no tuvieron influencias de otras civilizaciones del mundo:

Man'í ndi urir tanihr igo'ba be ura tap'e, urá tabo' ki kit'a ubo' tapón ki man'í'e kuriemha, man'í'e etshá, man'í'e emha ki man'í'e richhihr uran er'ets. Kumu ndi ubo' na'í ebe, man'í ndi urir in'íhr ukiki i'e iníhr ki ena ipor; man'í ndi iníhr i'is ena ingwar ki enar egá. Niakuribe mahá ena nim'áh epih man'í ndi mesoamerika ta'íh, iro're ena tshá' ende ki ena phá' ejo. Nande' ta'í purke tin'uh karí urir endesima man'í tanihr: ka'a singweh man'í sugwihbme.

“La historia de los pueblos es la historia de sus choques, encuentros y cruces con otros pueblos y con otras ideas, técnicas, filosofías y símbolos. Como en la esfera de la biología, la historia es repetición y cambio; las mutaciones son casi siempre el resultado de las mezclas y los injertos. La inmensa y prolongada soledad histórica de Mesoamérica es la razón de su grandeza y de su debilidad. Grandeza porque fue una de las pocas civilizaciones realmente originales de la historia: nada le debe a las otras...”

l'ebe urir kimba' tatehr pur ndi urir unar uphá richhíhr uran utshár ndi eku' urir eza'r nach'n ndi ranzo uza' ke egá, ema ma ndi dibuju richhíhr uran niji egits, ma ni endesima'o undés man'í ndi eku' tabe, man'í ndi eku' ta'íh, man'í ndi ndi ek'u uphá, man'í ndi ek'u ranzo' ebe, man'í ndi ndi kane ena epá utshá ki kit'ab man'í sibur:

Asimismo se muestra sorprendido por el alto desarrollo de la escritura que han tenido los pueblos indígenas, menciona que las imágenes que se encuentran en sus textos, no son ilustraciones, sino que se trata de verdaderos textos escritos que relatan diversos acontecimientos, historias, conocimientos, religión, ciencias, entre otros temas:

“Ndi sa' uphá una richhíhr uran utshár ndi maia kan'ír, unkha ma tari mapé ibur pa ratí, ma unkha mapé sapha ibur be urir ana aphá ndi igo' ubo' urir egá. Ndi ubeh uba' kuki ki ni sats'ah marhe

kane man'í epo: urir ndi maias nachí'n ma singwhe supháme nehé richhíhr sich'ahme[,] ubo' niji maní'n egá ika'r ki planeta,... ndi ma richhíhr uran ena egits man'í ndi tandé' tanihr kumu: tangwer, marhe umha utshá, kimba'ts'ab utshá ki mapé reies urúr..."

"El asombroso desciframiento de la escritura maya, una tarea que todavía no termina, nos hace ver con ojos nuevos más de mil años de la historia de ese pueblo. La primera y más notable sorpresa: los mayas no estaban dedicados únicamente a estudiar [,] en el cielo los movimientos de los astros y los planetas, ...sino que sus inscripciones y relieves relatan las historias del ascenso, las batallas, las victorias, las ceremonias y la muerte de muchos reyes...."

"... Man'í ndi egits majér ma kane rasa'. Sinhá nant'a richhíhr uranmego': ma nehé richhíhr uran egisgo. Kí'i uba' urir sa' ni mapé man'í sibur satí egá ephá etshá, ma sinha nda dibujus singisme: ma signus ki dibujus ba tatshá. Uri ndi epá man'í sibur utshá ena tshá ete'r ki ena e'eh pa urir ranhú, nant'a richhíhr ura emhahu'. Kini richhíhr uran ma ema man'í ndi eku' urir tanihr be ur'és ki kabe' ndi endesima tanihr... urír ndi up'er, kabi'e ndi urir man'í utsháb, kabi'e ndi pelotaba tareh'r o me kabi'e ndi urir man'í tanihr...purmhé' kibi'e kesibur be maháta' una ubo' tangwehn ki sibolos una ur'és, kí'i rinhí e'i rawa kabi'e ndi i'e ena ite'r pabe na'i rana namhúts ki marhe ramha.

"... las imágenes que nos presenta pueden leerse. No son ilustraciones de un texto: son el texto mismo. A la inversa de las del arte moderno, no son únicamente imágenes: son signos-imágenes. El artista al agruparlas y disponerlas conforme a cierto orden, nos presenta un texto. Esta literalidad se refiere, en primer término, a los temas de asunto histórico y realista: batallas, procesiones de cautivos, ... escenas del juego de pelota o episodios de la vida cotidiana...Pero la literalidad se extiende también al mundo sobrenatural y a la sintaxis de los símbolos, es decir, a las formas en que éstos se enlazan hasta formar conjuntos que son verdaderos discursos y alegorías".

Kí'ihá ndi richhíhr uran ndi ena egits tshá ema ndi urir nant'a Ubo' Ranzo Uza' urir egá ndi kuriji mu'os ma man'í sibur uphá utshá ki ur'u riséh pabe mahér mina tshe Tita mare' mit'ib o me ubo' ndi ena urós mapé ebó ube ena urir rinhí emhab, ust'a er'ir, man'í ndi esthá ena er'ir ki ndi nabi' ephá.Kí'i rinhí ndi emhá ena ets'o kabe' ndi tandé taká umha ki ndi una ma'í utshá ma ur'ós nijibe ma kimbats'asb ethsá.

En esta misma dirección afirma que los pueblos originarios de México desarrollaron ciencias y tecnologías complejas que les permitieron construir grandes ciudades o centros urbanos en donde se ejercía la política, el comercio, la producción artesanal y la religión. Estas declaraciones rompen con las afirmaciones que se han hechos en diversas épocas que se trataban de centros ceremoniales:

"Ta kí'i uba' be urir egá en'uh ma sinha endesimame ndi Tita mesoamerikana, marhu ur'ós nijibe ndi kimbats'ab esthá, kini ur'os ma taranwi' taká ki kega' ndi ur'u ere'r ma taká. Chi sa' unuhú' be endesima nant'a Tita mare', kini rinhí e'i rawa ma niji ureh ena etsha, urir rinhí emhab, sundaror ki nabi' ephá. Kí'i uba' pu tshá suphá ere'ba ma kinhú' erhu' pa enhá, kinhu' ndi ichhá o'oba enhá pabe sí'áhn sindur ndi ena ur'ós mapé ebó. Kega' ma kinhú' erhu: man'í ndi ephá etshá er'ir ki uts'a er'ir..."

"Hasta hace poco se creía que las ciudades mesoamericanas no eran realmente ciudades sino centros ceremoniales habitados únicamente por los sacerdotes y algunos funcionarios. Ahora sabemos que eran verdaderamente ciudades, es decir, centros de actividad económica, política, militar y religiosa. Uno de los descubrimientos más notables de los últimos años es la existencia de una agricultura intensiva, sin la cual es

imposible la supervivencia de los centros urbanos. Aparte de la agricultura: la producción artesanal y el comercio....”

Kane ndi kurí e'ib richhíhr usár ndi urir endesima mar'e ep'ín mesoamerikana chi unkhhab Kuriji satí ebeh richhíhr uran er'es “Man'í ndi Kiriji ephá esthá: man'ísibur ki erhé” Kuriji be er'éts, nant'a ndi um'á setimbre ndi sapha nant'a ubo' nant'a pame uríh tipará' nant'a upín sakis egas(1977), ma tshá urir rinhí etshár ki ranzo uza' nande' ena tshá ephá Kumu urir endesima mare' ep'ín ki riséh ephá etshá.

En ese interés por escribir acerca de las civilizaciones mesoamericanas, que actualmente siguen desarrollándose en este México Moderno, en su ensayo “El Arte de México: Materia y Sentido” escrito en México, 1 de septiembre de 1977, resalta las aportaciones y descubrimiento hechos por los pueblos indígenas como grandes civilizaciones como es el invento del cero:

“...Man'í ndi mapé marhe uphá utshá, taréh endesimas uphás: riséh' ki números.Taréhsa's be mesoamerika ubás antes ndi má Indía mupás ki na'íbe nangwer. Mesoamerika ukiki uwá'b, ema ma ndi endesima urir mare' ep'ín ma sichha'me, alumejor ma nangweh man'í kuri musa'b pabe man'í mutshá, man'í ndi epá usthá, man'í ndi ubá ki urir ndi rinhí emhab”.

“...Sus descubrimientos e inventos fueron numerosos y entre ellos hubo dos realmente excepcionales: el del cero y el de la numeración por posiciones. Ambos fueron hechos antes que en la India y con entera independencia. Mesoamérica muestra, una vez más, que una civilización no se mide, al menos exclusivamente, por sus técnicas de producción sino por su pensamiento, su arte y sus logros morales y políticos”.

Oktabio pas urere ma enu' Ranzo Uza' ndi urir egá ma ni man'ísibur ephá etshá, ki ma sumhame igo'nha nakas man'í ch'iri'r ramha, man'í ndi uphá etshá ma na'í urá upi valor ukhar pa nabi' miphá o me ma na'áhn, ki'i rinhí e'i raba ma man'í ndi ephá etshá ma sinha nehé si'eme, mejor ma ut'é juersa ki man'í ndi epá kimba rakhásb, man'í ndi ma epá esá'b urá sapismé, ki'i i'e ema:

Octavio Paz reconocía que los pueblos indígenas eran grandes artistas, no solo se limitaron en expresar la belleza, sino el arte que crearon estaba unida la belleza a los valores religiosos o de utilidad, es decir, el arte no era un fin en sí mismo sino un medio para transmitir fuerzas y poderes sagrados, a diferencia de occidente, que el arte lo separaban una de la otra, en este sentido expresa:

“Rinhí ndi urir mesoamerika mu'os man'í ephá etshá emharo' ephá rinhí emhab.Nant'a man'í ndi ephá emha ema, purmhé man'í ndi kane ema kane ema igo'nha urá epi, e'i raba, i'is riní emab. Kane riní rabab, tshe kane rapa, i'e ch'iri'r, sinha sinha nehé kane man'í ndi ema, kabe' ndi i'e kane ena utshá ereh. nant'a maia sungata'be na'i ingwehn ki signume singweh sime'me pabe majer kane richhihr uran rasa' ndi nehé ije' ibe'.Richhíhr uran esa' ki ema urá rapi Kumu taréh ubo's urá mapis”.

“La palabra que le conviene al arte mesoamericano es *esexpresión*. Es un arte que *dice*, pero lo que dice lo dice con tal concentrada energía que ese decir es siempre expresivo. Expresar: exprimir el zumo, la esencia, no solo de la idea sino de la forma. Una deidad maya cubierta de atributos y signos no es una escultura que

podemos leer como un texto sino un texto/escultura. Fusión de lectura y contemplación, dos actos disociados en Occidente”.

Man’í ndi dibuju utshá ndi urir mare’r unkha Ranzo Uza’ taká, ema ma ndi kane ithe’r ki man’í ndi kane ema sahé’r sisa’sme, Kumu ndi tangweh ut’é richhíhr undés ki tam’ah: “man’í esthá ndi uri kangar richhíhr esa’b ndi Kuriji”, parísba be richhíhr uran egits, marso ndi nant’a ubo’ nant’a nijegats tipán ur’íh tipará rats’oro taréh enuts’es(1962) be ema:

En ese dibujar del arte que han creado los pueblos originarios, señala que la sonrisa y la sensualidad no están separadas de ese gran despliegue de capacidades de expresión, en su ensayo “Obras Maestras de México”, escrito en París, marzo de 1962, señala:

“Ndi eku’ totonkas egá ukiki thá’ endesima ireh’r: kada ndi dibuju nant’a ena pha esen ki mahér ripér naká; na’i ireh’r purmhé kabi’e nehé uri ithe’r. surúhu’me, simbulo’ba uki’hn, pa be kane kimba’ ma kabe’ sibur nateh. Man’í ndi kane epá utshá kane marhe ema ome nim’ah epih, purmhé ma endi ene’hb pur ndi urir ndi nabi’ ephá ki urir ndi rinhi emhab ma enser”.

“Entre los totonacas la sonrisa se vuelve risa franca: cada figurilla agita una sonaja de fertilidad; todas ríen y cada risa es distinta. No sabíamos, ahogados por los símbolos, que la vida fuese tan variada. Arte dichoso o triste, pero que huye siempre de la solemnidad de la religión y la política”.

Kabe’ ndi Oktabio Pas tangweh richhíhr tasa’ ki una undes ni irir’ utshá pa kuriji min’uh unkha mapé urir ndi man’í sibur ekhar unka egá ki ndi mapé marhe urir urí uza’ nanchi’n egá Kumu ndi kini i’e uba’ unkha kesibur eza’r ugáhu’ ki tshá tipahu’ kabe’ ndi i’erhu’ kuriji mu’oshu’ ki mapé urir man’í ndi ephá sa utso’r ki egá erhó. Ki’i uba’ sa’ kane kuriji sina supame ndi ubo’ urir eza’r taká. Kuriji urir eza’r ni mapé marhe egá ki iro’re ema Ranzo Uza’ ukhar ki ubenha urir ndi enedesima maré ep’ín nagá’r. Chi ki’i uba’ unkha Ranzo Uza’ urir egá man’í sibur ndi ephá etshá egá et’e ki urí usa’ egá ephá tshá etshár, kuriji satí ukiki ebeh ninthé tshá urir emá’b.

Sus estudios de Octavio Paz representan un gran aporte para comprender este México pluricultural y plurilingüe que hoy en día lo vivimos de manera intensa, y con orgullo porque nuestra nación mexicana se nutre de esas grandes civilizaciones que han cobrado vida y abonado a la cultura universal. No se puede comprender al México de hoy sin sus pueblos originarios. México es la representación genuina de la pluralidad y cuna de grandes civilizaciones. En la actualidad los pueblos indígenas siguen contribuyendo con sus riquezas culturales y lingüísticas, representan las raíces históricas de este México Moderno.

Nota: Los ensayos que se citan están retomados del libro **México en la obra de Octavio Paz, III. Los privilegios de la vista**. Letras mexicanas. Arte de México, FCE, Edición de Octavio Paz, Primera reimpresión, México, 1987.

Traductor: Mtro. Bilingüe Juan Baeza López

Traducida en Lengua Chichimeca Jonaz

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Gto
